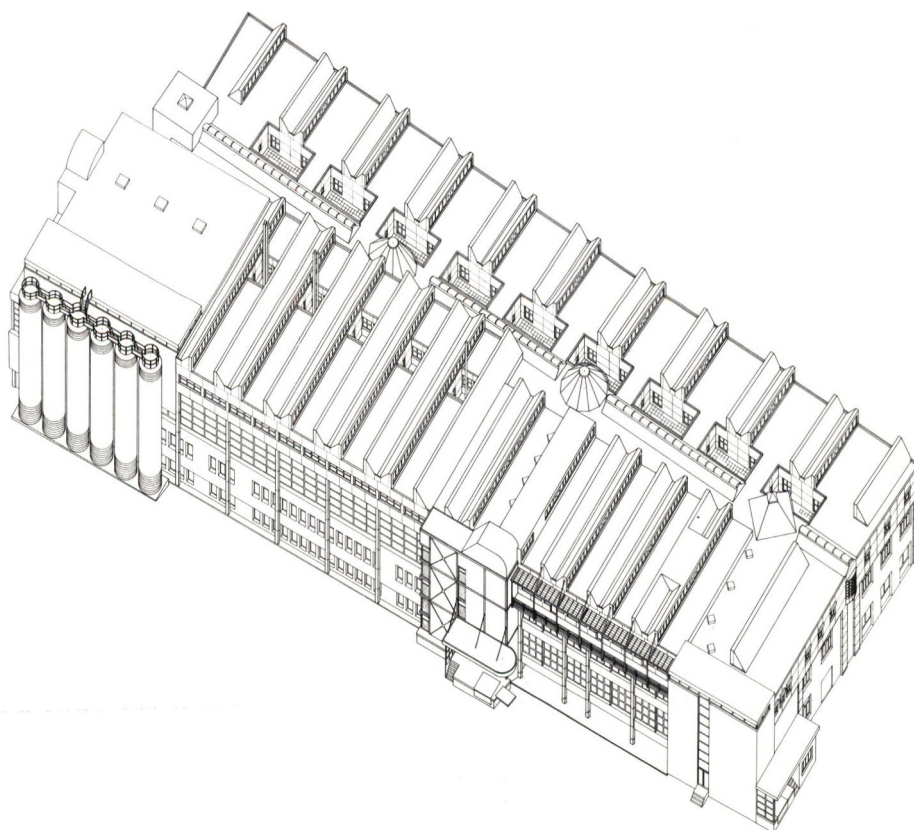


**Fabrikerweiterung Büros +
Personalrestaurant
(+ Gesamtfabrikplanung)
3555 Trubschachen/BE**

**Agrandissement d'une
fabrique, construction de
bureaux et d'un restaurant
du personnel (+ étude
globale du projet de la
fabrique)
3555 Trubschachen/BE**

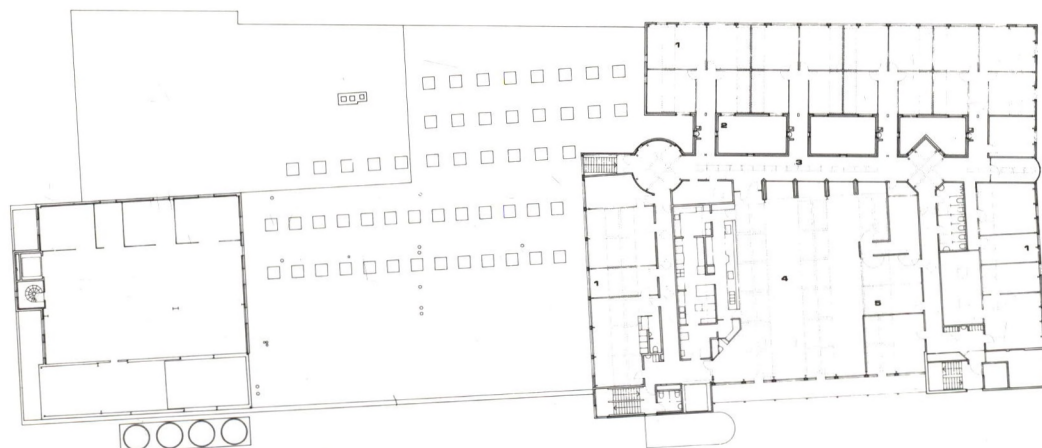
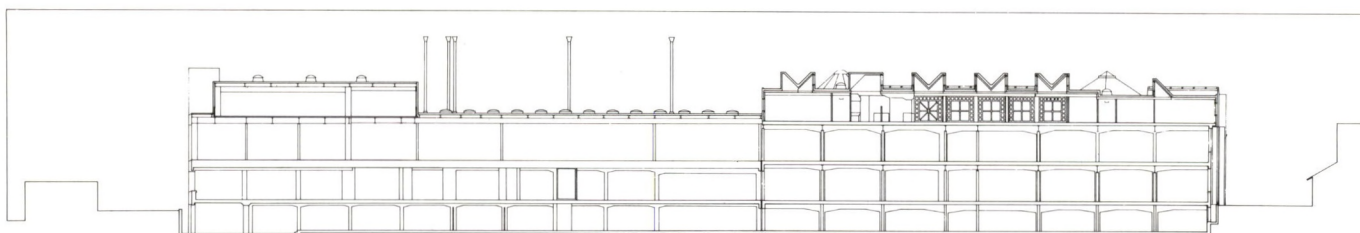
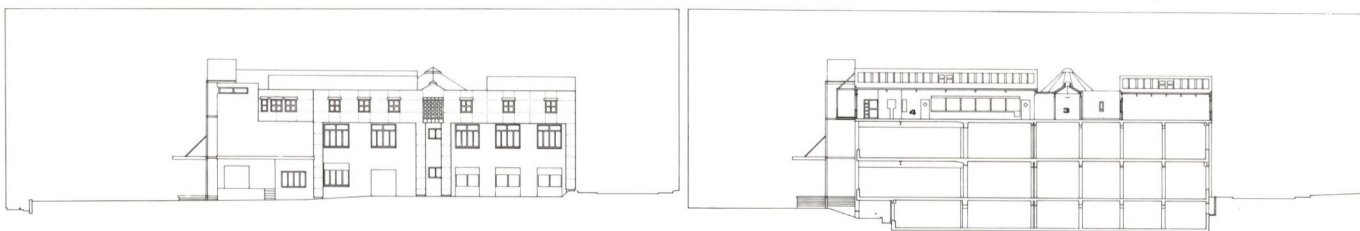
<i>Bauherr</i>	Kambly AG,
<i>Maître</i>	Biscuitsfabrik,
<i>de l'ouvrage</i>	3555 Trubschachen
<i>Architekt</i>	Roman Lüscher,
<i>Architecte</i>	Architekt BSA Lüscher + Lauber + Gmür Architekten Musseggstrasse 8 6004 Luzern Tel. 041/51 56 06
<i>Mitarbeiter</i>	Andreas Weber,
<i>Collaborateurs</i>	Hanspeter Lüthi Bauführung: Gärtner + Soland, Luzern
<i>Bauingenieur</i>	Elmar Zemp, Luzern
<i>Ingénieur civil</i>	Schwarz AG, Thun
<i>Fachingenieure</i>	Elektroplanung:
<i>Ingénieurs</i>	Robert Fries Heizung, Lüftung, Klima: Andreas Flückiger
<i>Projekt</i>	
<i>Projet</i>	1978
<i>Ausführung</i>	
<i>Réalisation</i>	1982
<i>Adresse</i>	Mühlestrasse



Beschreibung / Description

Bei der Fabrikerweiterung handelt es sich um eine Etappe aus einem 1978 entstandenen Gesamtkonzept. Die Räume wurden als Aufstockung alle im Dachgeschoss angeordnet. Der Zugang erfolgt von Westen vom Haupteingang über eine innere Passarelle, von welcher aus Besucher und Personal optisch durch die Biscuitsproduktion geführt werden.

L'agrandissement de l'usine constitue une étape du projet d'ensemble conçu en 1978. Les locaux ont tous été ajoutés dans les combles. L'accès se fait depuis l'entrée principale, à l'est, par une passerelle intérieure offrant aux visiteurs et au personnel une vision d'ensemble sur la production de biscuits.



Grundriss Dachgeschoss

1. Einzelbüros
2. Lichthöfe
3. Hauptkorridor (Strasse)
4. Kantine
5. Bühne/Besprechung

Plan de la surélévation

1. Bureau individuel
2. Cour d'éclairément
3. Couloir principal (rue)
4. Cantine
5. Scène/discussion



Raumprogramm / Programmes

1 Personalrestaurant mit Cafeteriabereich;
1 Buffetanlage; 1 Küchenanlage mit
Nebenraum; 1 Bühnenraum, nutzbar
flexibel als 2 Besprechungsräume;
1 Abstellraum zu Bühne und
Personalrestaurant; 1 gedeckter Südbalkon
zu Personalrestaurant; 4 Büros West
(Direktion) 1-4; 16 Büros Nord (Betrieb
Administration) 5-20; 5 Büros Ost (Betrieb
Administration) 21-25;
1 Besprechungsraum (Aquarium);
7 WC-Anlagen Frauen; 1 WC-Anlage
Männer; 1 Fotokopierraum; 1 Treffpunkt
Süd; 1 Treppenzugang Mitte von Passarelle
her; 1 Runder Platz (Treffpunkt);
1 Quadratischer Platz (Kunstplatz);
1 Hauptkorridor; 6 Nebenkorridore;
4 Innenhöfe.

*1 restaurant du personnel avec zone de
cafétéria; 1 comptoir-buffet; 1 installation
de cuisine avec local annexe; 1 local avec
scène pouvant aisément être scindé en
2 salles de conférence; 1 dépôt contigu à la
scène et au restaurant du personnel;
1 balcon sud couvert, contigu au restaurant
du personnel; 4 bureaux ouest (direction)
1 à 4; 16 bureaux nord (exploitation,
administration) 5 à 20; 5 bureaux est
(exploitation, administration) 21 à 25;
1 salle de conférence (aquarium);
7 groupes de toilettes dames; 1 groupe de
toilettes messieurs; 1 local à photocopies;
1 point de rencontre sud; 1 accès à
l'escalier depuis le milieu de la passerelle;
1 place ronde (point de rencontre); 1 place
carrée (place d'art); 1 corridor principal;
6 corridors secondaires; 4 cours
intérieures.*

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	8 210 m ³
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	1 678 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	1 678 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 416.10
Gebäudekosten BKP 2	
Prix total CFC 2	Fr. 3 416 266.—
Indexbasis	
Indice de base	1982



Konzeption / Conception

Eine Analyse über Dorf und Tal war Ausgangslage für das Gesamtkonzept. Die gleichzeitige Auseinandersetzung mit der Altstadt Olten führte zum Vergleich der beiden Situationen. Das Bild der Stadt als Ganzes, die feinteilige Vielfalt, die besonderen Details wurden Leitbild des Entwurfes.

Der Bezug zur Stadt bestimmte die räumliche und formale Ordnung von Innen und Aussen.

Die Gesamtheit der neuen Räume des Dachgeschosses versteht sich als eine übergestülpte Form auf die bestehenden Fabrikbauten.

Die Dachfläche wird zur Hauptfassade mit Sheds quer zum Tal gestellt. Damit wird die gegebene Längsentwicklung der Fabrik gegliedert und als Gegensatz zum Talverlauf gestellt.

Der Grundrissaufbau erfolgt durch ein hierarchisch geordnetes Wegsystem.

Die Hauptstrasse führt durch das ganze Gebäude und wird durch verschieden geformte Plätze durchbrochen. In diese Plätze münden Verbindungsstrassen zu den Treppenhäusern. Sackgassen erschliessen die kleineren Bürogruppen, die symbolisch als Häuser darstellen.

Das ganze Bauvolumen wurde als netzartige Stadtstruktur verstanden, mit Strassen, Wegen, die Büros als Häuser, das Personalrestaurant als gemeinsames öffentliches Gebäude.

Une analyse du village et de la vallée a constitué le point de départ de l'étude d'ensemble du projet. Le résultat a fait apparaître un contraste par rapport à la vieille ville d'Olten et nous a amené à établir une comparaison entre les deux situations. L'image de la ville en tant que tout, la multiplicité de ses quartiers, les détails particuliers sont devenus les lignes directrices du projet.

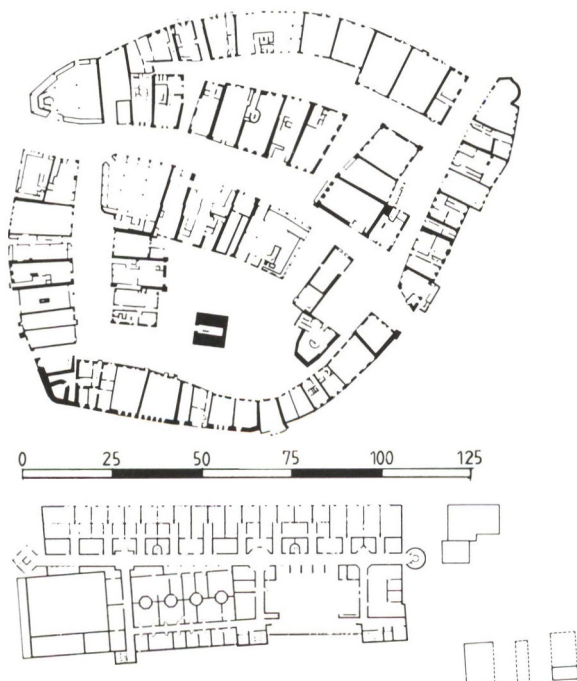
Le rapport avec la ville a défini la disposition spatiale et formelle de l'intérieur et de l'extérieur.

L'ensemble des locaux nouvellement construits dans les combles est conçu comme une forme superposée sur les bâtiments existants de la fabrique. La surface du toit en éléments shed placés perpendiculairement à la façade principale crée une opposition par rapport au sens de la vallée et des divisions sur la longueur de la fabrique.

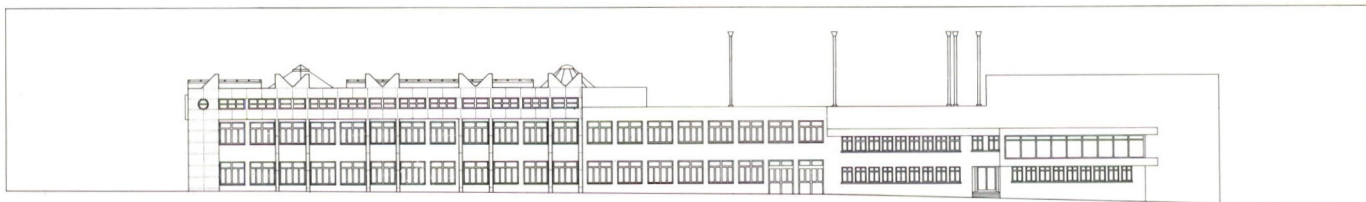
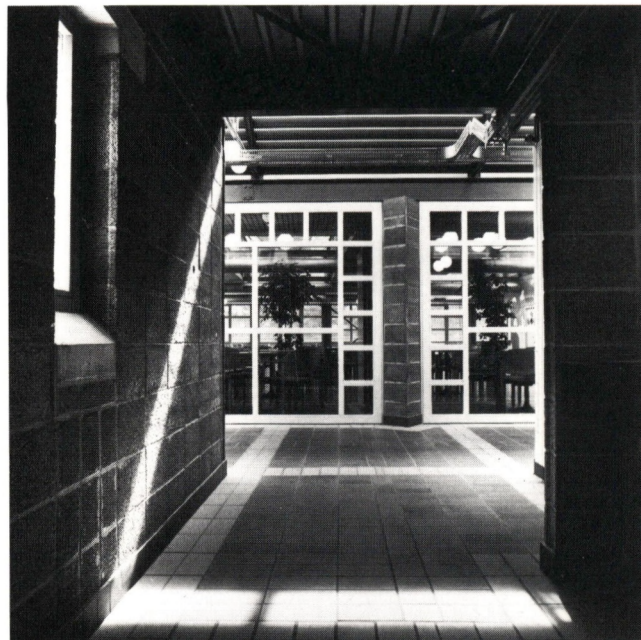
L'établissement du plan s'est ordonné autour d'un système de voies de communication tracées hiérarchiquement.

La «rue» principale traverse tout le bâtiment; elle est interrompue par des places de formes diverses, où se rejoignent des «routes» d'accès aux cages d'escalier. Les petits groupes de bureaux, symbolisant des maisons, sont desservis par des «rues» en cul-de-sac.

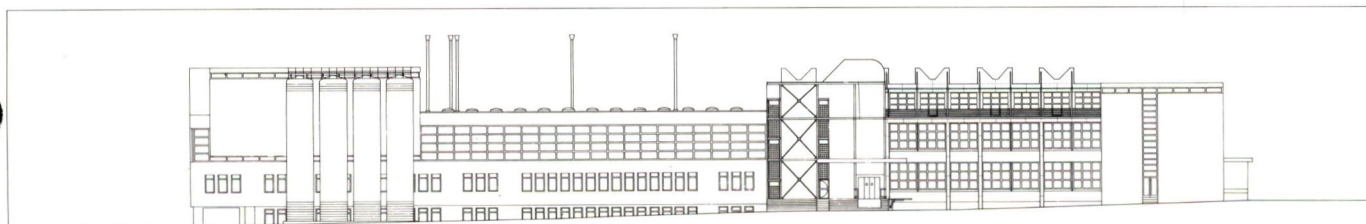
Le volume global de la construction a été considéré comme une structure urbaine avec un réseau de routes et de chemins, les bureaux comme des maisons et le restaurant du personnel comme un bâtiment public.

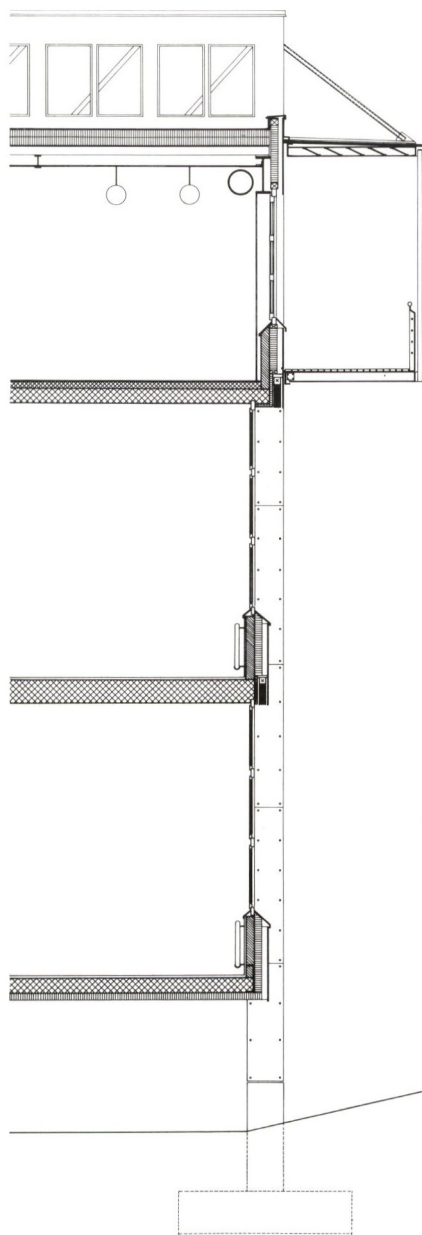


Vergleich des Stadtkerns Olten mit der Fabrik im gleichen Massstab
Comparaison entre le noyau urbain d'Olten et l'usine à la même échelle



0 5 10 15 20 25





Konstruktion / Construction

Die Stahlkonstruktion innen aufgesetzt, aussen bis auf das Terrain hinuntergeführt ordnet die Unregelmässigkeiten der bestehenden Baustruktur. Die äussere Verkleidung aus königsblauem Pelichrom und Holz/Metallfenster unterstreichen das Anliegen, eine neue Form über die bestehende zu stülpen.

Entlang den Strassen erzeugen nicht im Verbund gemauerte Betonsteine die mauerhafte Wirkung. Bürotrennwände sind flexibel, Aussenwände mit Holz verkleidet, alles als Füllungen zur Stahlkonstruktion.

Der Boden der Korridore lehnt sich mit der Gestaltung an die Strassen der Altstadt Olten.

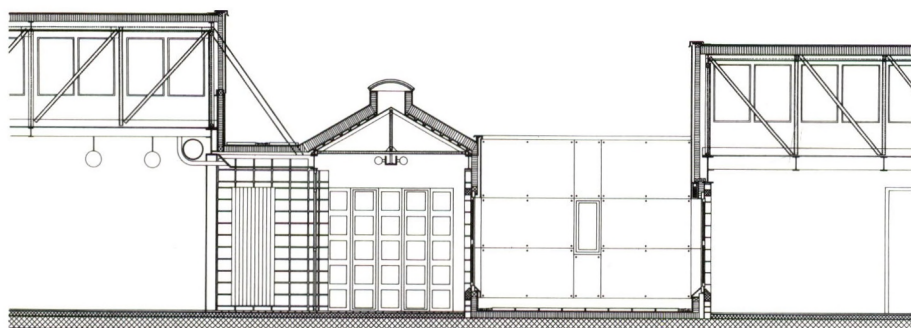
Die Büros sind natürlich belichtet und belüftet durch den Hof und das Shed.

A l'intérieur, la construction en acier repose sur les murs alors qu'à l'intérieur, elle se prolonge jusqu'au niveau du sol, masquant ainsi les irrégularités de la structure existante. Le revêtement extérieur de la surélévation en Pelichrome bleu roi et les fenêtres bois-métal soulignent le souhait de marquer la superposition d'une nouvelle forme à l'ancienne.

La maçonnerie en plots de béton à faces parallèles longeant les «rues» crée l'illusion d'avoir affaire à de véritables murs, les parois de séparation des bureaux peuvent être déplacées, les parois extérieures sont revêtues de bois, le tout étant des éléments de remplissage de la construction en acier.

De par sa forme, le sol des corridors rappelle les rues de la vieille ville d'Olten.

Les bureaux reçoivent un éclairage naturel, leur aération est assurée par la cour et par le shed.



Bibliographie

Archithese Nr. 4, 1983
AC-Revue Nr. 112, Oktober 1985
Abacus Nr. 3, Juni 1987
as Schweizer Architektur Nr. 86
Februar 1989

Fotos: Donat Schaad, Maya Torgler, Hanspeter Lüthi

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT